

AUBERVILLIERS

14 / 18

DE LA GUERRE
À LA PAIX

Du 14 sept. → 2 nov. 2018

Une exposition proposée
par les Archives municipales d'Aubervilliers



AUBERVILLIERS A SES MARTYRS DE LA RESISTANCE
LÉSÉS PAR L'OPPRESSEUR NAZI
A SES VERTUEUX COMBATTANTS F.F.I.
DURANT LES JOURS DE LIBÉRATION DES ANNÉES DU 19 AU 26 AOÛT 1944 POUR LA LIBÉRATION

14-18 从战争到和平

纪念第一次世界大战停战一百周年



从2018年9月14日至11月2日

该展览由奥贝维利耶市政府档案局主办

导言

来自非洲，美洲，亚洲或者欧洲，由于国家间结盟的规定或是因为来自殖民帝国而被应征入伍，共7300万人参与了这场国际性的战争，其中950万人命殒战场。在停战之时，应如何彻底摆脱战争，又应如何共同建立和平？此次展览将深入解读市政当局在战争期间的各种必要措施：日常生活的组织，士兵复员的管理和阵亡将士遗体的遣返……各种象征性物品和纪念活动确认这类活动为“der des der”。

第一次世界大战一百周年纪念性展览

我们感谢 Michel Fagard, Claude Fath, Monique Lemoine, Nicole Nourry, Xiao Qing, Michèle Sully 的建议以及慷慨出借历史资料及文件。

我们还要感谢所有合作伙伴以及为本次展览做出贡献的市政服务团队。

展览办公室：市档案馆 - E. Belkorchia

平面设计：信息和交流中心 - L. Caré

初入世界大战

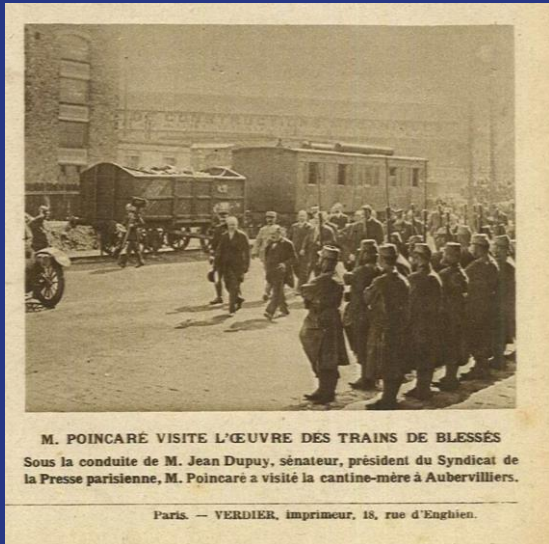


“别担心！我们不担心”

在战争爆发前夕，欧洲分裂为两个国家集团：法国、英国和俄罗斯组成三国协约，相对的是中部力量德国、奥地利和匈牙利组成的同盟国。和平主义呼声很高，试图平息即将到来的战火。其中让·贾瑞斯（Jean Jaurès）在大战爆发前几天为和平献出了生命。1914年8月，交战各方连续发表了战争声明。直至1915年4月，意大利保持中立地位，但最终加入协约国一方作战。土耳其于1914年11月加入德国一方参战，日本于1914年8月23日加入英法一方参战，美国于1917年4月6日也确认加入战争。

1914年盛夏，奥贝维利耶（Aubervilliers）市民和许多法国人一样，并没有预见到战争即将到来，各种音乐会和夏季游园会的海报很好地见证了这一点。农民和工人并存的奥贝维利耶市被称为“拥有双重面孔的城市”，40年之间，该市人口数从12000激增到1960年间的37000，翻了三倍。在爱国热情和某种报复情绪之下，近6000名奥贝维利耶市民被动员入伍。他们离开家乡时抱着快速结束战争的希望。尽管有遭受抢劫等担忧，但在战争动员的第一个月期间，奥贝维利耶维持着平静和秩序。8月6日成立的国民警卫队于13日解散。源自德国的Maggi工厂是为数不多的受负面影响的工厂之一。

战争后方：紧急组织救援行动

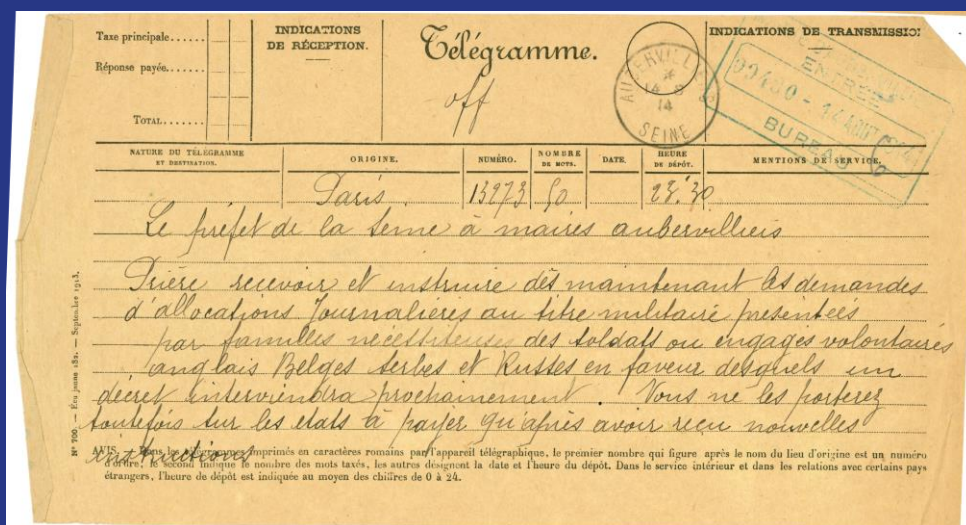


共和国总统亨利·庞加莱访问 Aubervilliers-La Courneuve 火车站，1915年7月16日

《Le Miroir》日报节选，1915年8月1日-10922

鉴于公共当局在援助和照料方面毫无准备，许多私人创举开始出现。有许多女性参与的慈善工作成倍增加：援助难民，照顾伤员，分发膳食等等。1914年9月，Aubervilliers-La Courneuve 火车站改建为疏散医院（第35号）。食堂服务部门负责补给。时任共和国总统亨利·庞加莱（Henri Poincaré）于1915年7月16日在热烈的欢呼声中穿过奥贝维利耶之后前往那里。在宴会大厅，法国妇女联盟设立了第216号辅助医院（1914年9月），医院中为伤员设有四十余张病床。市议会决定为改善卫生列车（1917年）的条件而进行经济援助，并为囚犯提供帮助。1917年底，将近300名囚犯每月可领到一个价值10法郎的衣物和食品包。

战争开始时为贫困家庭提供津贴的制度开始实施，自1914年8月中旬以来，该政策范围扩大至比利时、塞尔维亚和俄罗斯难民家庭。为了应对来自“被侵略地区”的难民涌入，额外增加了拨款。因此，在1914年12月至1915年11月之间投票通过了发放420 000法郎给难民，以满足每个难民每天能拿到1.25法郎的需求。



对英国、比利时、塞尔维亚和俄罗斯军人家庭发放每日补助塞纳河省长给市长的电报，1914年8月14日-4H1011

战时日常生活

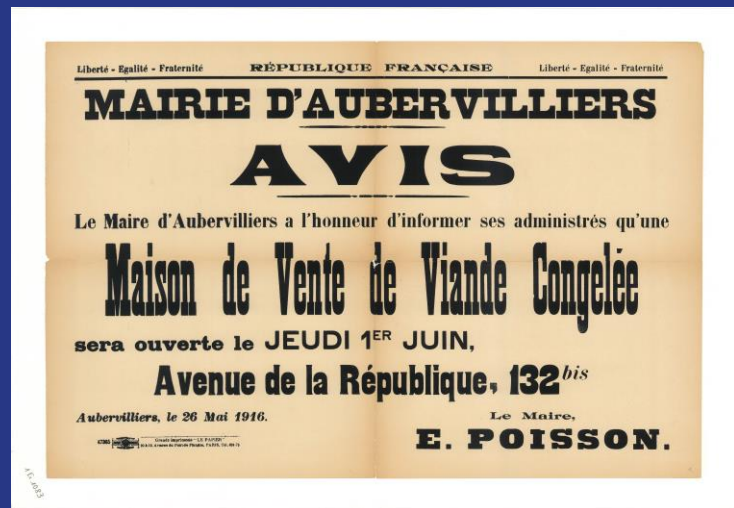
在战争期间，后方的社区生活必须继续下去。只有三分之一的市议会议案直接涉及 1914 年到 1918 年的战争。市政当局必须确保公共服务并重新组织以满足用户的基本需求。除了传统活动之外，民选官员还必须预测潜在的补给短缺情况并且组织粮食以及类似煤炭等必需品的供应。

粮食券和代金券有利于调节粮食的分配。农历委员会于 1916 年 2 月建立，负责罗列出所有未开垦的土地，并寻找实际的方法来优化其发展。1917 年下台，共有 31500 平方米的土地被分成 96 个可供城市耕种的区块，这些土地可供 350 人播种土豆。该社区还在 3 公顷土地上播种，最终收获 28150 公斤粮食，卖给当地居民。

与此同时，还建立了市政屠宰场，以确保进口冷冻肉类的销售，从而调节新鲜肉类价格的上涨（1916 年 5 月）。最后，从 1917 年 12 月开始，全国范围内的面包配给制度通过地区面包办公室实行。

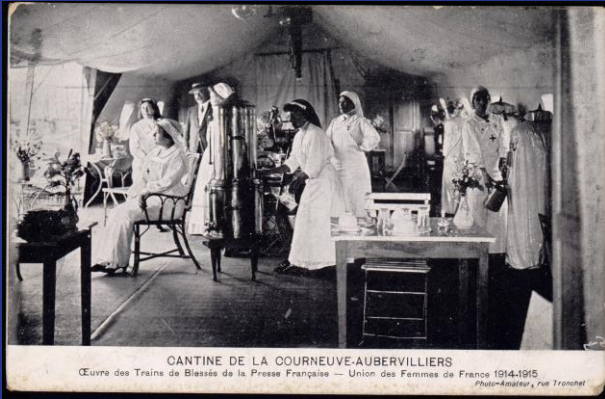


土豆销售
海报 1916 年 9 月 22 日-1F1084



销售冷冻肉类的公司
海报，1916 年 6 月 1 日-1F1083

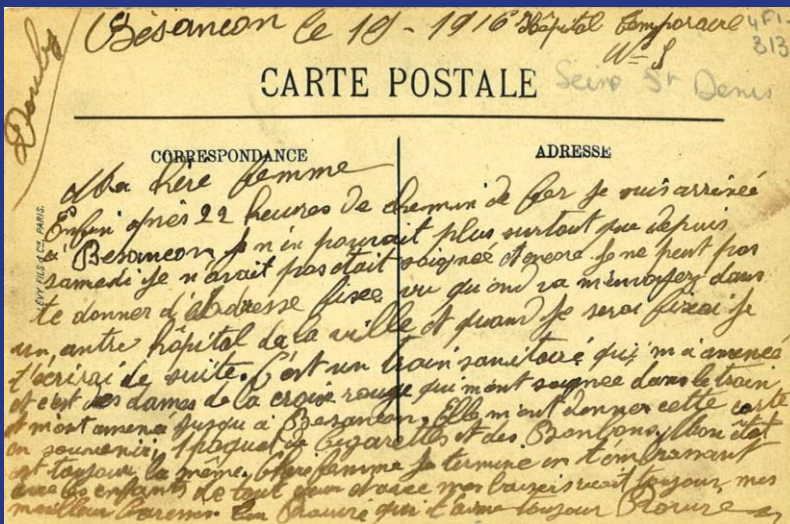
保持军队和后方居民的士气： 媒体，审查和信件



士兵远离家园上前线御敌自然使他们与家里书信往来更频繁。从战争爆发开始，政府就出版了“军人通信卡”并免费分发给士兵：其目的是双重的，既能保证士兵与亲人保持联络，又能控制邮政交流。1914年年底，每天分发的明信片数量达到了一百五十万之多。邮政系统经

受了重组。这些主题时而轻松愉快的明信片展示了战场上的情况和后方的生活，尤其是在红十字会组织下的后方。

自从战争初始禁止聚会起，咖啡馆和店铺又一次成为了讨论新闻和获取“那里”消息的地方。信息受到审查监管，因此，1914年10月，市政当局被要求当场逮捕“任何到处传播不实消息和推论的人”，其它电报则要求暂停发布“坏消息”的各类报纸。在整个战争期间，《圣丹尼日报》都真实反映了当地生活和社会实况。应士兵们信件中热情的要求，从战争第一天起就出现了一个悼念死者的小报，感谢日报对他们的支持和介绍我们“活力四射的士兵们”的英勇事迹。



通过卫生列车送往贝桑松医院的受伤军人的信件明信片，1916年-4F1313

努力参与战争 : 工业动员

1914 年 2 月成立了市政失业基金。该基金旨在帮助那些家庭成员无法工作的贫困家庭。1915 年 6 月 1 日成立了一个市政服装讲习班，以减少女性失业。该工作站由军事管理部门资助。有设备的妇女可以在家制作甜点，其他人则在位于 Achille Domart 路的门诊所做。Paul Bert 女子学校（1916 年 5 月）还设立实用的商业教育课程，这使得从事临时工作的妇女们可以在工厂、商业和行政机构中获得文职工作。



B.Franck 和他的儿子们的企业，奥贝维尔耶 - 250 吨压力机
明信片 - 4Fi639

当地工业也努力帮助战争。Franck 工厂、Malicet 和 Blin 工厂都拓展了他们各自的业务范围。前者开始生产头盔，后者额外雇用了 700 名工人用于扩大炮弹弹头的生产。军政府通过禁止 Saint Gobain 路的通行（1915 年 9 月）来保护同名工厂和 Linet 工厂，从而确保国家安全。1916 年，政府招募工人加强工业活动。战争期间，1887 年至 1888 年级的在任何有需要的行业有工作经验的男子、六个孩子的父亲或者临时行业服务人员都可以被国防机构雇用。

Liberté - Egalité - Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE Liberté - Egalité - Fraternité

MAIRIE D'AUBERVILLIERS

AVIS RELATIF

à la création d'un Cours Pratique d'Enseignement Commercial

Par suite des circonstances actuelles les usines travaillant pour la guerre, les formations militaires, les Administrations, les Maisons de commerce, les Etablissements administratifs ou privés, ont recours à un personnel féminin pour tenir certains emplois d'auxiliaires aux écritures : pointeuses, manutentionnaires, copistes, facturières, débitrices, caissières, etc, etc.

En vue de faciliter aux femmes l'accès de ces emplois, la Municipalité a décidé d'ouvrir un Cours Pratique d'Enseignement Commercial en douze leçons qui fonctionnera à l'École de Filles rue Paul-Bert, le Vendredi de chaque semaine de 6 h. 1/2 à 7 h. 1/2 du soir, à partir du **Vendredi 5 Mai 1916**.

Ce cours pourra être fréquenté par les élèves de l'école âgées de 15 ans, par les anciennes élèves, les réfugiées et les femmes de mobilisés possédant le Certificat d'Études primaires et ayant leur domicile dans une des communes du canton d'Aubervilliers.

Les personnes désireuses de suivre ce cours doivent se faire inscrire dès à présent à la Mairie (Bureau n° 3) de 9 heures à midi ou 13 heures à 17 heures, en produisant une pièce d'état-civil ou d'identité, une pièce justifiant du domicile (quittance de loyer ou certificat légalisé par le Commissaire de Police) et leur Certificat d'Études primaires dont la présentation est de rigueur.

Aubervilliers, le 28 Avril 1916.
Le Maire,
E. POISSON.

关于建立实用商业教育课程，促进某些助理写作工作中的女职工就业的通知
海报，1916 年 4 月 28 日，- 1Fi1078

努力参与战争： 战争中的团结和资助

由于战争引起的额外预算、重新分配问题、收入减少而开支增加的问题，从战争一开始，市政当局就着手调整其预算。从 1914 年 12 月起，巴黎市有权签署塞纳省各市政府颁发的市政代金券，以满足其预算资源不足的特殊需求（减轻贫困人口、失业、补给等状况）。1915 年至 1919 年间，奥贝维利耶市总共发放 2200340 法郎（也就是 2010 年的 3410527 欧元）。为了审核这笔资金，1921 年由市议会以三十年为期限向法国地产信贷银行贷款 30 多万法郎（也就是 2010 年的 1030000 欧元）。

整个战争期间和停战以后，国家都鼓励国民购买国防券或者认购公债以资助军事开支。这些公债的发行是通过许多海报宣传活动进行的，由知名的插画家、雕刻家或画家进行推广。募捐活动也由国家和地方分别主办。每一次，奥贝维利耶的居民都为公共事务慷慨解囊。在十次募捐活动中（老兵日，结核病日，巴黎日等等）共筹集了 17366 法郎的捐款。

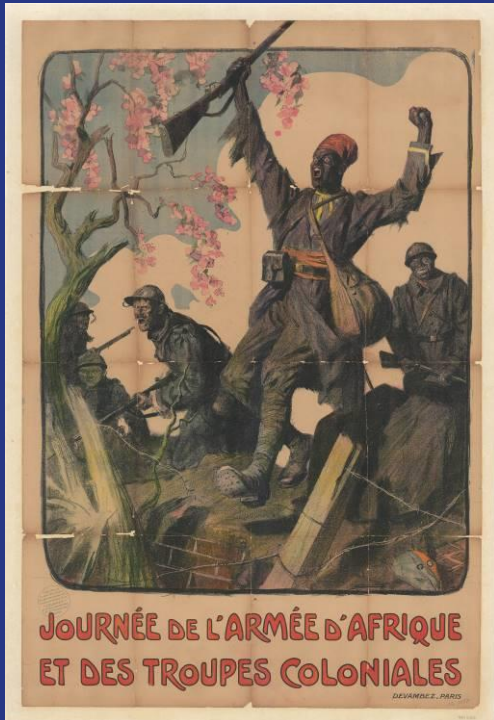


国防贷款

准备上前线的士兵向妻子和孩子说：“别忘了认购公债……为了胜利！为了回归！”

海报，作者 Francisque Poulbot, 1915 – 1Fi1066

努力参与战争： 战争中重要的殖民地军队



非洲军队和殖民地部队日
全国性海报，作者 Lucien Jonas，1917 年 6 月 10 日-
1Fi127

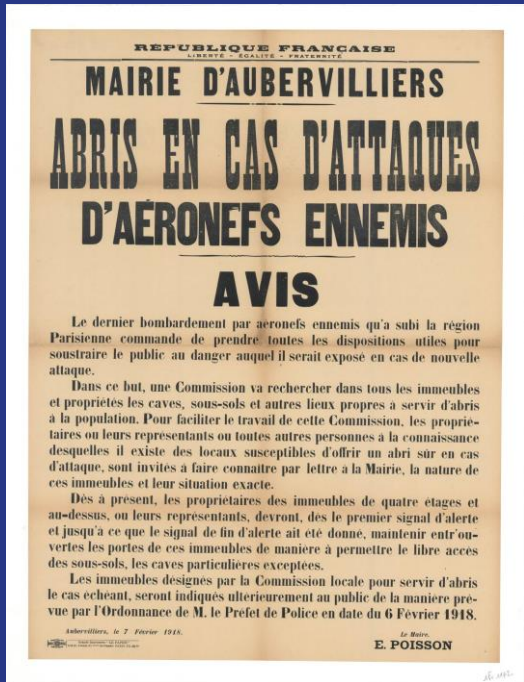
来自殖民地的士兵在欧洲战场和巴尔干战场都发挥了重要的作用，特别是法国军队在北非招募的近 158000 名士兵和在黑非洲招募的 134000 名士兵。战争期间动员的殖民地士兵总人数达到 60 万人，其中共有近 78000 人被杀或失踪，他们中大多数来自北非或所谓的“塞内加尔”土著步兵。大约 20 万名“殖民地劳工”被运往法国，以加强法国工业并参与军备生产。

1917 年 6 月 10 日，国家救济组织在政府的动员下，以援助殖民军及其家属为目的，组织了非洲军队和殖民地国民日。在奥贝维利耶，这项活动带来了 1690.50 法郎的捐款（相当于 2010 年的 3347.19 欧元）。这些宣传海报旨在战时非洲人的热情和勇敢，他们以为法国战斗、被“祖国母亲”认可而自豪。



殖民军队游行
明信片。1919 年 7 月，Claude Fath 私人收藏

轰炸和保护



在敌方飞机袭击时对庇护所进行人口普查
海报，1918年2月7日-1F11142

对轰炸的恐惧充斥着这片土地，孩子们晚上会做这种噩梦。安装在奥贝维利耶市的 DCA 堡垒（防空）的炮手负责防御空袭。在共同照明受到限制之后，私人照明也从1915年1月开始受到监管。人们甚至想要制造一个虚假的巴黎（1918年），在北部田野里重现首都的照明，以愚弄德国飞行员。

战争期间，奥贝维利耶市的工业工地发生了几起悲惨的事故。最引人注目的爆炸发生在1918年3月15日，在 La Courneuve 的一个弹药库里。据媒体统计，巴黎东北郊区约有30人死亡，1000人受伤。在奥贝维利耶市，共有9名遇害者（其中包括4名儿童）被埋葬，费用由政府承担。物质损失十分严重，许多共同建筑物被破坏，比如爆炸中被炸毁的圣母美德教堂的玻璃窗。

由于该地区的许多工业离首都很近，使得奥贝维利耶成为德国轰炸机的重要战略目标。从1914年9月起，敌机（德国鸽式单翼机）就开始飞越巴黎上空。1918年1月至8月期间，无数次“雷达”轰炸机和远程大炮轰炸（大贝莎大炮）在奥贝维利耶造成13人死亡，其中包括 Kuhlmann 工厂的6名员工。他们的葬礼由市政府负责办理。



在寻找母亲遗体时，CRAS 儿童在受损建筑物旁与消防队员一起拍照
战争的破坏，Seine-Saint-Denis 档案馆- AUB/1974

在战后阴影下的中国工人

1916 年，所有盟军士兵及其殖民地都被动员上了前线，以遏制敌人的进攻。英国和法国政府向中国靠拢，以达成雇佣中国工人的协议。这些工人不会被分配到战斗中去。在法国军队中，他们受雇于遍布全国的工厂、矿场、大型工地等等。如此，10 万名中国工人来到了法国为战争做出了贡献。

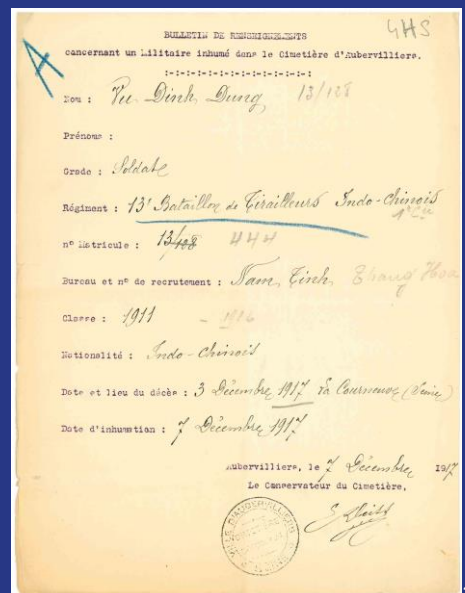


Saint Fons 劳动营

明信片，取自《第一次世界大战中的中国工人》，作者：叶星球、江敬世

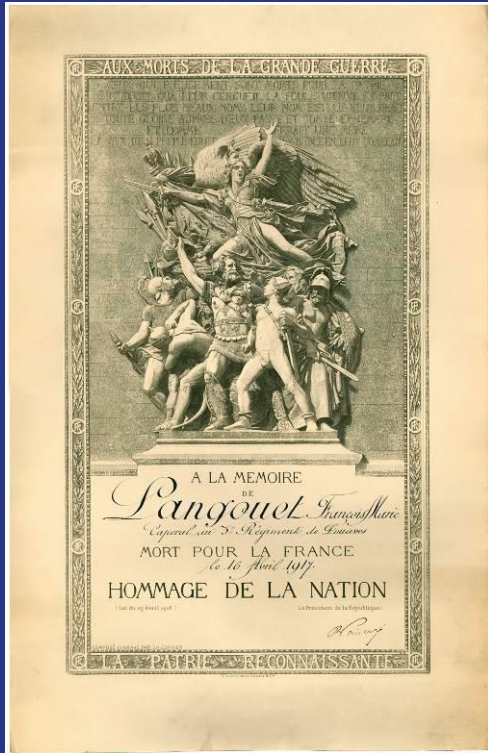
虽然 1918 年 1 月雇佣工作停止，但中国工人并未复员。在停战之后，一些工人在解放区受雇帮助重建。他们填补沟渠、炮弹坑，并修复交通要道。其他工人则被分配去建设军事墓地和战场上搜寻尸体。在合同结束时，大多数人选择返回中国（1920-1921 年）。尽管如此，仍有 3000 名工人决定留在法国，从而建立的巴黎第一个中国城。

战争结束之后肆虐的西班牙流感也危及了他们中的很多人。法国最大的中国墓地埋藏了 842 名中国工人，主要来自英国的“中国劳工公司”。自 1982 年以来，华人社区在众多协会的支持下，比如位于奥贝维利耶市的前法中外籍军团协会，每年都会在清明时节组织致敬活动，这是中国传统文化中悼念逝者的节日。



1917 年 12 月 7 日印度支那土著步兵 Vu Dink Dung 安葬于奥贝维利耶市墓地的信息公报，1917 年 12 月 7 日-4H5

为法国而死



在整个第一次世界大战期间，与表彰、奖章、荣誉证书相伴的是惨重的人员伤亡。1915 年，旨在纪念和表彰战争中的个人的战争十字架被创立。几个月之后，在战争中被敌军杀害或者因伤最后牺牲的军人或者平民的死亡证明上都加了“为法国而死”。奥贝维利耶的为法国而死的死者登记册一共有 1713 个名字。

早在 1916 年，政府就为为国家而死的士兵设立了荣誉仪式。第一次仪式在荣军院举行，邀请了一些战争一开始便痛失亲人的奥贝维利耶家庭。此后，相关市镇的市长都会给这些家庭颁发荣誉证书。Paul Bert 女子学校的校长建议组织一个合唱团参与之后在奥贝维利耶举行的颁发典礼。

在战争结束时，人们纪念“英勇行为”的意愿越发强烈。市议会致函福熙元帅和理事会总统乔治·克里孟梭。议会投票一致通过赞成对奥贝维利耶死者致敬的原则，该原则在战后具体体现为一些象征性的仪式。

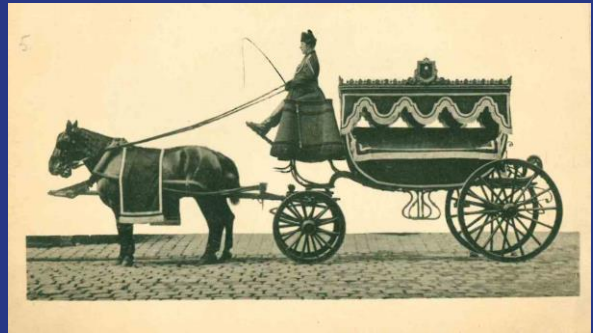
寄给奥贝维利耶市长的荣誉证书，为了颁发给在 1917 年 4 月 16 日的战火中失踪的 François-Marie Langouet
为国捐躯的士兵被授予的荣誉证书- 4H 38



市政厅内部 - 死者纪念碑
明信片- 4Fi707

走出世界大战： 士兵复员与遗体遣返

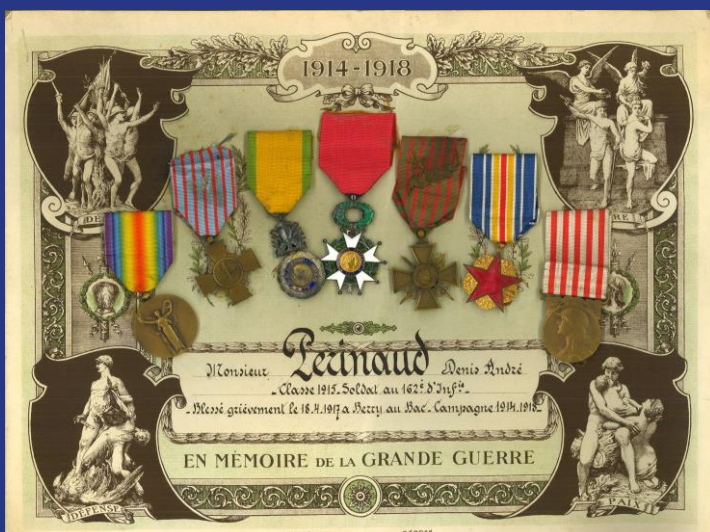
1918年11月11日，圣母美德大教堂的钟声为庆祝胜利而响起。然而，复员工作并无法一蹴而就，战俘直到1919年一月才被遣送回奥贝维利耶。这座城市付出了沉重的代价，三分之一的士兵再也没能从前线回来。镇上的战争纪念碑上刻着1761个名字。对于法国特遣队来说，每十名军人里就有两人阵亡，一人残疾，三人心理或身体受损。



丧葬用品广告牌，帷幔、分级车队根据对丧葬的级别选择第五级帷幔和车队-11195

抱着一丝生的希望，人们继续寻找失踪者。市政厅张贴着描述无名士兵的告示。家人们要求收回亲人的遗体。但这场毁灭性的战争将战场弄得一片狼藉，战壕附近士兵们挖的临时墓地也因为移动战而受到破坏。经过激烈的讨论，在退伍军人家庭协会的压力下，为了确保所有人在死亡面前拥有平等的权利，从1920年开始，运送和埋葬留在前线的士兵遗体的工作在国家的支持和组织下开始进行。

为了让人们更容易找到自己失踪的家人，市镇开展了庞大的后勤工作。1926年以后，“遗体巡逻队”将继续运行。为了接纳奥贝维利耶牺牲的士兵，市议会决定在公共墓地的一个特别地段为那些想把战死的亲人遗体带回来的家庭提供免费的安葬场所。1926年，市议会决定在军事广场建造一个纪念碑，该广场安葬着338个在第一次世界大战中牺牲的军人。



荣誉证书颁发给 Denis Périnaud 先生，在 1914-1948 的战争中，他于 1917 年 4 月 18 日在 Berry au Bac 受重伤，总共获得 7 枚奖牌
荣誉证书-85215

“回顾未来”： 一个致敬与缅怀的世纪



1986年11月11日在公共墓地的纪念活动
照片，1986-3F1914

这座纪念碑是雕塑家 Cipriani 的作品，它展示了一个女人把自己的孩子举高，沐浴在和平的阳光下，这一切都是从布满士兵尸体的战场上得来的。

1922年11月11日，一战停战日正式成为国家纪念日。一个世纪以来，地方官员的言论让人们不断思考、审视和辩论这场战争的意义和教训。与国家胜利的荣光相对的是战后谴责战争的和平言论。在欧洲建设之时，也是即将与耶拿市皆为姐妹城市 20 周年之际，我们要坚持维护与从前的敌人的友好关系。最后也是最重要的，牢记历史，不再重演。

人们本以为这场战争将会是“der des der”，正如 Pantin 的一位小学教师 Eugène Flanche 在他的题为《致胜利者》的诗中所说：“你们已经一下子杀死了所有的战争。”和平的象征与日俱增。1921年，Pantin 和奥贝维利耶之间的 Jean Jaurès 大街在一个盛大的流行节日之际落成。一尊 Jean Jaurès 的半身像也被市镇收购，陈列在市议会厅

里。奥贝维利耶在 1925 年建成了一座和平纪念碑，放在市政大厅的内部。这

70^e ANNIVERSAIRE DE L'ARMISTICE

Invités* par Jack Ralite, la présence d'anciens combattants de 14-18 a donné une résonance particulière aux cérémonies commémorant le 70^e anniversaire de l'armistice du 11 novembre. Entouré des conseillers municipaux, le Maire et les représentants des associations d'anciens combattants se sont inclinés devant les 1 713 noms d'albertvillariens gravés dans le marbre de l'Hôtel de Ville. Au cours de la réception durant laquelle les anciens combattants étaient décorés, Jack Ralite rendait un émouvant hommage à la mémoire de ces centaines de mil-

liers de « moins de vingt ans » plongés dans un conflit où « jamais l'horreur et la malheur n'avaient atteint une telle dimension ». Un million 400 000 tués, 740 000 mutilés, des centaines de milliers de blessés, d'orphelins, de vies brisées : dans toutes les communes de France, les croix de bois, les monuments aux morts soulignent le dégoût de la guerre et l'énorme exigence populaire de paix et de désarmement.

* Messieurs Georges Escande, Jules Troncin, René Schevel, Pierre Odin, Lucien Bléry.



停战 70 周年

媒体文章，Aubermensuel 月刊，1988 年 12 月-5C094



aubervilliers93



aubervilliers93



93aubervilliers



AUBERVILLIERS

